



## Besluitvorming aanvulling taallijst (2)

De Raad voor Rechtsbijstand,

### Overwegende dat:

- de Adviescommissie Talen Wbtv zijn grondslag vindt in de Regeling van de Raad voor Rechtsbijstand van 6 augustus 2015, houdende de instelling van de Adviescommissie Talen Wbtv (Stcrt 2015, nr. 25102);
- de Adviescommissie Talen Wbtv advies uitbrengt over de wettelijke competentie Taalvaardigheid;
- de Raad voor Rechtsbijstand aanleiding heeft gezien om advies in te winnen bij de Adviescommissie Talen Wbtv omtrent het aanvullen van de taallijst;
- De Adviescommissie Talen Wbtv op 29 oktober 2020 advies heeft uitgebracht;

### Stelt vast dat:

- Het Chichewa niet ruim schriftelijk wordt gebruikt;
- Het Nyanja een niet-voorkeursnaam is voor het Chichewa;
- Het Garre een spreektaal is;
- Het Garre wordt beschouwd als een dialect van het Somali;
- Het Karre een niet-voorkeursnaam is voor het Garre;
- Het Jola-Fonyi niet ruim schriftelijk wordt gebruikt;
- Het Diola-Fogny en het Joola-Fonyi niet-voorkeursnamen zijn voor het Jola-Fonyi;
- Het Saho niet ruim schriftelijk wordt gebruikt;
- Onderscheid kan worden gemaakt in de gehanteerde geschriften van het Saho, te weten het Latijns en het Fidel schrift;
  - Het geschrift dat wordt gebruikt in Eritrea is het Latijns schrift;
  - Het geschrift dat wordt gebruikt in Ethiopië is het Fidel schrift.
- Het Kinyamulenge een spreektaal is;
- Het Kinyamulenge een dialect is van het Kinyarwanda;
- Het Nyika een spreektaal is.

### Besluit dat:

- Het Chichewa slechts in de gesproken variant in de door de Raad voor Rechtsbijstand gehanteerde taallijst wordt opgenomen;
- Het Garre in de door de Raad voor Rechtsbijstand gehanteerde taallijst wordt opgenomen;
- Het Jola-Fonyi in de door de Raad voor Rechtsbijstand gehanteerde taallijst wordt opgenomen;
- Het Saho in de door de Raad voor Rechtsbijstand gehanteerde taallijst wordt opgenomen;
- Het Kinyamulenge niet in de door de Raad voor Rechtsbijstand gehanteerde taallijst wordt opgenomen;
- Het Nyika niet in de door de Raad voor Rechtsbijstand gehanteerde taallijst wordt opgenomen.

### Slotbepalingen

Dit besluit wordt aangehaald als 'Besluitvorming aanvulling taallijst (2)'.

Bekendmaking vindt plaats door publicatie in de Staatscourant.

Dit besluit treedt in werking één dag na publicatie in de Staatscourant.

*'s-Hertogenbosch, 14 januari 2021*

*De Raad voor Rechtsbijstand,  
I. Nijboer  
Algemeen directeur/Bestuurder*



---

## TOELICHTING

In deze toelichting wordt per taal kort weergegeven wat de onderliggende overwegingen waren die hebben geleid tot de totstandkoming van de Besluitvorming aanvulling taallijst (2).

### *Chichewa*

Het Chichewa wordt zowel gesproken als geschreven, maar is, zoals bijna alle subsaharaanse talen, meer een spreektaal dan een schrijftaal. Het Chichewa wordt gesproken in Malawi, Zambia, Zimbabwe en, in mindere mate in Mozambique.

In Malawi is het Chichewa, naast het Engels, de officiële taal.

In Zimbabwe is het Chichewa, naast een hele rij andere talen, ook de officiële taal en is de taal in de Grondwet genoemd als het Chewa.

In Zambia is het een erkende minderheidstaal en bekend onder de naam Nyanja. Aangezien de taal in verschillende landen onder verschillende benamingen officieel erkend wordt, zijn zowel de benaming Chichewa als Nyanja juist.

Het Chichewa wordt op de taallijst opgenomen in de gesproken variant, waarbij als aanvulling zal worden opgenomen dat het Chewa en als het Nyanja niet-voorkeursnamen zijn voor het Chichewa. Voor tolken betekent dit dat een verzoek tot inschrijving in het Chewa en het Nyanja moet worden ingediend als een verzoek tot inschrijving in het Chichewa.

Een vertaler kan geen verzoek tot inschrijving in het Rbtv indienen in het Chichewa.

### *Garre*

Het Garre is een spreektaal en wordt beschouwd als een dialect van het Somali. Het Garre staat ook wel bekend als het Karre. Het Garre wordt gesproken in Somalië. In afwijking van het advies van 29 oktober 2020 van de Adviescommissie Talen Wbtv heeft Bureau Wbtv besloten om het Garre op te nemen op de taallijst in de gesproken variant, waarbij als aanvulling zal worden opgenomen dat het Karre een niet-voorkeursnaam is voor het Garre. Voor tolken betekent dit dat een verzoek tot inschrijving in het Karre moet worden ingediend als een verzoek tot inschrijving in het Garre. Een vertaler kan geen verzoek tot inschrijving in het Rbtv indienen in het Garre.

### *Jola-Fonyi*

Het Jola-Fonyi is voornamelijk een spreektaal en wordt niet ruim schriftelijk gebruikt. In Senegal is het Jola-Fonyi een erkende nationale taal. De naam in Senegalese bronnen is Diola-Fogny. In Engelstalige bronnen wordt meestal het Jola-Fonyi of het Joola-Fonyi gebruikt. De taal wordt gesproken in Senegal.

Het Jola-Fonyi wordt op de taallijst opgenomen in de gesproken variant, waarbij als aanvulling zal worden opgenomen dat het Diola-Fogny en het Joola-Fonyi niet-voorkeursnamen zijn voor het Jola-Fonyi. Voor tolken betekent dit dat een verzoek tot inschrijving in het Rbtv in het Diola-Fogny en het Joola-Fonyi moet worden ingediend als een verzoek tot inschrijving in het Jola-Fonyi. Een vertaler kan geen verzoek tot inschrijving in het Rbtv indienen in het Jola-Fonyi.

### *Saho*

Het Saho is een spreektaal en wordt niet ruim schriftelijk gebruikt. In het Saho zijn verschillende schriftsystemen in omloop die verschil maken tussen het schrift dat wordt gebruikt in Eritrea, voornamelijk het Latijns schrift, en het schrift dat wordt gebruikt in Ethiopië, namelijk het Fidel schrift. Net als veel andere plaatselijke talen in Eritrea en Ethiopië heeft de taal een officiële status, wat echter weinig praktische implicaties heeft. Het Irob is een dialect van het Saho. Het Saho wordt gesproken in Eritrea en in Ethiopië.

Het Saho wordt op de taallijst opgenomen in de gesproken variant. Een vertaler kan geen verzoek tot inschrijving in het Rbtv indienen in het Saho.

### *Tolken*

Voor tolken betekent dit dat zij een verzoek tot inschrijving in het Rbtv kunnen doen om te worden ingeschreven in alle bovengenoemde talen.

### *Vertalers*

Voor vertalers betekent dit dat zij geen verzoek tot inschrijving in het Rbtv kunnen doen om te worden ingeschreven in bovengenoemde talen.



---

## Wijziging van de taallijst

Uit het advies van de adviescommissie van 29 oktober 2020 is gebleken dat bij de volgende talen op de taallijst een wijziging moet plaatsvinden:

- Creools Frans (Haïti);
- Chinees (Min Nan).

### *Creools Frans (Haïti)*

Over het Creools Frans dat wordt gesproken in Haïti heeft de commissie in haar advies van 9 oktober 2020 aangegeven dat deze taal ook wel het Patois wordt genoemd. Het Patois zal niet als zodanig worden opgenomen op de taallijst. Bij het Creools Frans (Haïti) zal de aanvulling worden opgenomen dat het Patois een niet-voorkeursnaam is voor het Creools Frans (Haïti).

Voor tolken en vertalers betekent dit dat een verzoek tot inschrijving in het Patois moet worden ingediend als een verzoek tot inschrijving in het Creools Frans (Haïti).

### *Chinees (Min Nan)*

Het Chinees (Min Nan) wordt ook wel het Zuidelijk Min Chinees genoemd. Onder het Zuidelijk Min Chinees valt het Fujian-dialect. Het Fujian-dialect staat ook bekend als Hokkien, Minnany, Banlamgu, Hoklo-oe en Taiwanees. Het Chinees (Min Nan) wordt gesproken in Brunei, China en Indonesië. Het Chinees (Min Nan) staat al op de taallijst, als aanvulling op het Chinees (Min Nan) zal worden opgenomen dat het Zuidelijk Min Chinees, het Fujian, het Hokkien, het Minnanyu, het Banlamgu, het Hoklo-oe en het Taiwanees niet-voorkeursnamen zijn voor het Chinees (Min Nan). Voor tolken en vertalers betekent dit dat een verzoek tot inschrijving in de bovengenoemde varianten moet worden ingediend als een verzoek tot inschrijving in het Chinees (Min Nan).

## Geen plaatsing op de taallijst

Uit het advies van de adviescommissie Talen Wbtv van 29 oktober 2020 blijkt dat voor de volgende talen meer uitgebreid onderzoek nodig is om te kunnen beoordelen of deze talen als zodanig kunnen worden opgenomen op de taallijst. De Raad voor Rechtsbijstand heeft in aansluiting daarop besloten om het Kinyamulenge en het Nyika niet toe te voegen aan de taallijst.

Voor tolken en vertalers betekent dit dat zij geen verzoek tot inschrijving in het Rbtv kunnen doen om te worden ingeschreven in het Kinyamulenge en het Nyika.